

◎千九百五十八年の国際砂糖協定の有効期間の再延長のための議定書

(略称) 一九五八年砂糖協定の一九六六年の再延長議定書

昭和四十一年十二月十四日 ロンドンで作成

昭和四十二年一月一日 効力発生

昭和四十一年十二月六日 署名の閣議決定

昭和四十一年十二月十六日 署名

昭和四十二年一月一日 効力発生

昭和四十二年三月三日 訳文及び効力発生の告示
(外務省告示第三六号)

目次

前文	ページ
第一条 議定書の効力延長並びに協定の当事国	一
第二条 適用しない協定条項	二
第三条 当事国となる手続	二

一九五八年砂糖協定の一九六六年の再延長議定書

第四条	加入の手續	三
第五条	効力発生	三
第六条	一九六四年一月一日前の協定又は議定書の当事国に対する措置	四
第七条	分担金	五
第八条	効力発生の通告	五
末文		六

(訳文)

千九百五十八年の国際砂糖協定の有効期間の再延長のため
の議定書

前
文

この議定書の当事国政府は、
千九百五十八年の国際砂糖協定の有効期間の延長のための千
九百六十三年の議定書及び千九百五十八年の国際砂糖協定の有
効期間の再延長のための千九百六十五年の議定書（以下「従前
の議定書」という。）により有効期間が延長された千九百五十
八年の国際砂糖協定（以下「協定」という。）が、千九百六十
六年十二月三十一日に効力を失うこととなることを考慮し、
国際連合の主宰の下における新たな国際砂糖協定が効力を生
ずるまで、新たな期間について協定を存続させることを希望し、
協定に代わる新たな国際砂糖協定のための可能な基礎を緊急
に検討する意図を再確認して、
次のとおり協定した。

第一条

(1) 協定は、この議定書第二条の規定に従うことを条件として、
千九百六十八年十二月三十一日まで、この議定書の当事国の
間で、引き続き効力を有する。

一九五八年砂糖協定の一九六六年の再延長議定書

PROTOCOL FOR THE FURTHER PROLONGATION OF THE INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT OF 1958

The Governments party to this Protocol,

Considering that the International Sugar
Agreement of 1958 (hereinafter referred to as
"the Agreement"), as extended by the Protocol
of 1963 for the Prolongation of the Inter-
national Sugar Agreement of 1958 and the
Protocol of 1965 for the Further Prolongation
of the International Sugar Agreement of 1958
(hereinafter referred to as "previous proto-
cols") will expire on 31 December 1966;

Desiring to continue the Agreement in force
for a further period pending the entry into
force of a new International Sugar Agreement
under the auspices of the United Nations;

Reaffirming their intention urgently to
consider possible bases for a new International
Sugar Agreement to replace the Agreement;

Have agreed as follows:

Article 1

(1) Subject to the provisions of Article 2, the
Agreement shall continue in force between the
parties to this Protocol until 31 December
1968. Should a new International Sugar
Agreement enter into force before that date,
this Protocol shall cease to have effect on

(2) 協定の当事国でなかつた政府で、この議定書の当事国となるものは、これにより、有効期間が延長された協定の当事国となるものとする。

第二条

協定第三条(2)及び(3)、第七条から第二十五条まで、第四十一条、第四十二条並びに第四十四条(4)及び(7)の規定は、適用されないものとする。

第三条

(1) 各政府は、次のいずれかの方法によりこの議定書の当事国となることができる。

(a) この議定書に署名すること。
(b) 批准、受諾又は承認を条件としてこの議定書に署名した後これに批准し、受諾し、又は承認すること。

(c) この議定書に加入すること。

(2) 各署名国政府は、この議定書に署名するに際し、その署名が、自国の憲法上の手続に従つて批准、受諾又は承認を条件とするものであるかどうかを正式に述べなければならない。

the date of the entry into force of the new International Sugar Agreement.

(2) Any Government which was not party to the Agreement but which becomes a party to this Protocol shall thereby be deemed to be a party to the Agreement as extended in force.

Article 2

Paragraphs (2) and (3) of Article 3, Articles 7 to 25 inclusive, Articles 41 and 42 and paragraphs (4) and (7) of Article 44 of the Agreement shall be deemed to be inoperative.

Article 3

(1) Governments may become party to this Protocol

(a) by signing it; or

(b) by ratifying, accepting or approving it after having signed it subject to ratification, acceptance or approval; or

(c) by acceding to it.

(2) When signing this Protocol each signatory Government shall formally state whether, in accordance with its constitutional procedures, its signature is, or is not, subject to ratification, acceptance or approval.

適用しな
い協定条
項

当事国と
なる手続

第四条

加入の手
続

- (1) この議定書は、千九百六十六年十一月十四日から同年十二月三十日までロンドンで、いずれかの従前の議定書の当事国政府及び協定第三十三条又は第三十四条に掲げるその他の国の政府による署名のため開放しておく。
- (2) 批准、承認又は受諾が必要とされる場合には、批准書、承認書又は受諾書は、グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府に寄託するものとする。
- (3) この議定書は、千九百六十六年十二月三十日の後は、協定第三十三条又は第三十四条に掲げる国の政府の加入のため開放しておくものとし、加入は、グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府に加入書を寄託することにより行なうものとする。
- (4) この議定書は、また、国際連合加盟国政府又は千九百六十五年の国際連合砂糖会議に招請された政府で協定第三十三条若しくは第三十四条に掲げられていないものの加入のため開放しておく。ただし、加入を希望する政府が理事会で行使する票数については、事前に理事会と当該政府との間で合意するものとする。

第五条

- (1) この議定書は、千九百六十七年一月一日までにこの議定書の当事国となつた政府の間で、同日に効力を生ずる。ただし、効力発生、

一九五八年砂糖協定の一九六六年の再延長議定書

Article 4

- (1) This Protocol shall be open for signature at London from 14 November to 30 December 1966, inclusive, by the Governments party to either of the previous protocols and by the Government of any other country referred to in Article 33 or 34 of the Agreement.
- (2) Where ratification, approval or acceptance is required, the relevant instrument shall be deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.
- (3) After 30 December 1966 this Protocol shall be open for accession by the Government of any country referred to in Article 33 or 34 of the Agreement, by deposit of an instrument of accession with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.
- (4) This Protocol shall also be open for accession by the Government of any Member of the United Nations or any Government invited to the United Nations Sugar Conference, 1965 but not referred to in Article 33 or 34 of the Agreement, provided that the number of votes to be exercised in the Council by the Government desiring to accede shall first be agreed upon by the Council with that Government.

Article 5

- (1) This Protocol shall enter into force on 1 January 1967 among those Governments which have by that date become parties to this

それらの政府は、千九百六十六年十二月三十一日に、従前の議定書により有効期間が延長された協定に基づき輸入国の票数の六十パーセント及び輸出国の票数の七十パーセントを有するものでなければならぬ。その後、寄託される批准書、受諾書、承認書又は加入書は、その寄託の日に効力を生ずる。

- (2) 憲法上の手続に従つてできる限りすみやかに、可能なときは千九百六十七年七月一日前にこの議定書を批准し、受諾し、若しくは承認し、又はこれに加入するよう努力することを約束する旨の通告をグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府が千九百六十七年一月一日前に受領する場合に、その通告は、(1)に規定する百分率についての要件が満たされるかどうかを計算する際に考慮に入れる。

- (3) この議定書が千九百六十七年一月一日までに効力を生じなかつたときは、第三条の要件を満たした政府は、この議定書をそれらの政府の間で効力を生じさせることに同意することができる。

第六条

協定又はこの議定書において、特定の条に列記され又は掲げられる政府又は国に言及する場合には、協定第三十三条又は第三十四条に掲げられていない国であつて、その政府が千九百六十四年一月一日前に協定の当事国となつたもの又はその政府がいずれかの従前の議定書若しくはこの議定書の当事国となつた

Protocol, provided that such Governments hold 60 per cent of the votes of the importing countries and 70 per cent of the votes of the exporting countries under the Agreement as extended by the previous protocols on 31 December 1966. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession deposited thereafter shall take effect on the date of their deposit.

(2) In calculating whether the percentage requirements referred to in paragraph (1) of this Article have been met, a notification containing an undertaking to seek ratification, acceptance, approval or accession in accordance with constitutional procedures as rapidly as possible and if possible before 1 July 1967, received by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland before 1 January 1967, shall be taken into account.

(3) If by 1 January 1967 this Protocol has not entered into force, the Governments which have satisfied the requirements of Article 3 may agree to put it into force among themselves.

Article 6

Where reference is made in the Agreement or in this Protocol to Governments or countries listed or referred to in particular articles, any country not referred to in Article 33 or 34 of the Agreement the Government of which either has become a party to the Agreement before 1 January 1964, or has become a party

ものは、それぞれ、当該特定の条に列記され、又は掲げられて
いるものとみなす。

第七条

この議定書の当事国政府は、その憲法上の手続に従つて協定
第三十八条の規定に基づく自国の分担金を支払うことを約束す
る。理事会は、この議定書に基づく第一回会期において、当該
年度の予算を承認し、及び各参加国政府が納付すべき分担金を
定める。

第八条

(1) グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府は、
千九百六十五年の国際連合砂糖会議に代表者を派遣したすへ
ての政府に対し、この議定書の署名、批准、受諾、承認及び
加入、第五条(2)の規定に従つて受領した通告並びにこの議定
書の効力発生の日を直ちに通告するものとする。

(2) この議定書は、英語、中国語、フランス語、ロシア語及び
スペイン語の本文をひとしく正文とし、グレート・ブリテン
及び北部アイルランド連合王国政府に寄託するものとし、同
政府は、その認証謄本を各署名国政府及び各加入国政府に送
付するものとする。

either of the previous protocols or to this
Protocol, shall be deemed to be listed or
referred to accordingly.

Article 7

Governments party to this Protocol under-
take to pay their contributions under Article
38 of the Agreement according to their consti-
tutional procedures. At its first session
under this Protocol the Council shall approve
its budget for the first year and assess the
contributions to be paid by each Participating
Government.

Article 8

(1) The Government of the United Kingdom of
Great Britain and Northern Ireland shall
promptly inform all Governments represented at
the United Nations Sugar Conference, 1965, of
each signature, ratification, acceptance and
approval of this Protocol, of each accession
thereto, of each notification received pursuant
to paragraph (2) of Article 5 and of the date
of entry into force of this Protocol.

(2) This Protocol, of which the English,
Chinese, French, Russian and Spanish texts
are equally authoritative, shall be deposited
with the Government of the United Kingdom of
Great Britain and Northern Ireland, which
shall transmit certified copies thereof to
each signatory and acceding Government.

効力発生
の通告

分担金

一九五八年砂糖協定の一九六六年の再延長議定書

以上の証拠として、下名は、このため各自の政府から正当に委任を受け、この議定書に署名した。

千九百六十六年十一月十四日にロンドンで作成した。

(署名欄省略)

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorised to this effect by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE at London, the fourteenth day of November, one thousand nine hundred and sixty-six.

(参考)

一九五八年の国際砂糖協定（有効期間五年、条約集第一三九五号参照）を引き継ぐための新協定が諸般の事情により成立するに至らなかつたため、国際砂糖理事会の機構に関する条項及び若干の関連条項のみを存続させるために、同協定を二箇年延長する一九六三年の議定書（条約集第一六二八号の（参考）参照）及び同協定の有効期間をその後さらに一箇年延長する一九六五年の議定書（条約集第一六二八号参照）が作成された。この一九六六年の再延長議定書は、一九六五年の議定書により一九六六年末まで有効期間が延長された一九五八年の砂糖協定をさらに二箇年存続させるためのものである。